

# ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2020 年新年号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
http:// [www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Janvier (2020)

一月 (2020 年)

Le premier Janvier,  
les chrétiens fêtent Marie, Mère de Dieu.  
Qui est celle  
qui vient nous souhaiter, ainsi, la bienvenue  
à l'aube du premier jour de l'an ?  
La plus belle des femmes, la plus sainte  
la plus compatissante aussi :  
Marie, Mère de Dieu  
Elle que nous aimons appeler " Notre Dame "

" Nous te saluons, ô Toi Notre Dame  
Marie vierge sainte que drape le soleil  
couronnée d'étoiles, la lune est sous tes pas  
En toi nous est donnée l'aurore du salut "  
Tu as donné naissance  
au Sauveur de tous les hommes  
au Sauveur dont St Paul a dit :  
" Il a tué la haine "  
Lui, la Vie, la Vie en plénitude !

Sainte Marie, Mère de Dieu,  
que ta bénédiction soit sur nous  
chaque jour de l'année nouvelle !

(Sœur Marie- Hélène)

元旦、  
キリスト教徒はマリア、神の母、を祝う。  
年の初めの日の夜明けに  
私達への挨拶を望んで、  
こうして、来て下さる方は誰か？  
女性のうちで最も美しく、最も聖なる、  
最も思いやり深い方：  
マリア、神の母  
彼女を私達は" ノートル・ダム "と呼ぶことを好む

"あなたに挨拶します、ノートル・ダム  
太陽をまとい、12の星の冠をかぶり、  
月を足の下にした 聖なる処女マリア、  
あなたの内に救いの曙が私達に与えられる"  
あなたは  
全ての人のための救い主を産んだ  
聖パウロはその救い主について言った：  
"彼は憎しみを滅ぼした"  
救い主は、命、完全な命である方！

聖なるマリア、神の母、  
新しい年の毎日に  
あなたの祝福が私達の上にありますように！

(シスター マリー・エレーヌ)

日本人共同体のミサと新年会 Messe de la communauté japonaise et la fête de Nouvel An

2020 年 1 月 12 日 (日) 10 時半より、外国人共同体および留学司祭担当であるザビエ・ランボー司教代理がセンターでミサを捧げます。

ミサの後に、新年会を開きます。持ち寄りの食事を分かち合い、恒例の日本の唱歌を歌ったり、カルタ取りをしたいと思います。皆様のご参加をお待ちしております。

Monseigneur Xavier Rambaud, vicaire épiscopal pour les communautés étrangères et les prêtres étudiants étrangers célébrera la messe **le dimanche 12 janvier 2020 à 10h30 au Centre**. Après la messe, nous fêterons le Nouvel An. Nous allons partager un repas festif : Chacun apporte son plat favori. Et nous allons chanter et jouer à *Hyakunin isshu* (jeu de cartes traditionnel). Soyez nombreux à participer.

1 月 1 2 日のミサの準備と掃除は 1 月 1 1 日 (土) 午前 11 時からです。よろしくお願い申し上げます。  
Le ménage et la préparation de la messe du 12 janvier seront faits le samedi 11 janvier à 11 h.  
Merci de votre collaboration.

## 教皇フランシスコの日本司牧訪問

### 核兵器についてのメッセージ

長崎・爆心地公園 2019年11月24日



愛する兄弟姉妹の皆さん。

この場所は、わたしたち人間が過ちを犯しうる存在であるということ、悲しみと恐れとともに意識させてくれます。近年、浦上教会で見いだされた被爆十字架とマリア像は、被爆なされたかたとそのご家族が生身の身体に受けられた筆舌に尽くしがたい苦しみを、あらためて思い起こさせてくれます。

人の心にあるもっとも深い望みの一つは、平和と安定への望みです。核兵器や大量破壊兵器を所有することは、この望みに対する最良のこたえではありません。それどころか、この望みをたえず試みにさらすことになるのです。わたしたちの世界は、手に負えない分裂の中にあります。それは、恐怖と相互不信を土台とした偽りの確かさの上に平和と安全を築き、確かなものにしようという解決策です。人と人の関係をむしばみ、相互の対話を阻んでしまうものです。

国際的な平和と安定は、相互破壊への不安や壊滅の脅威を土台とした、どんな企てとも相いれないものです。むしろ、現在と未来のすべての人類家族が共有する相互尊重と奉仕への協力と連帯という、世界的な倫理によってのみ実現可能となります。

ここは、核兵器が人道的にも環境にも悲劇的な結末をもたらすことの証人である町です。そして、軍備拡張競争に反対する声は、小さくともつねに上がっています。軍備拡張競争は、貴重な資源の無駄遣いです。本来それは、人々の全人的発展と自然環境の保全に使われるべきものです。今日の世界では、何百万という子どもや家族が、人間以下の生活を強

いられています。しかし、武器の製造、改良、維持、商いに財が費やされ、築かれ、日ごと武器は、いっそう破壊的になっています。これらは神に齒向かうテロ行為です。

核兵器から解放された平和な世界。それは、あらゆる場所で、数え切れないほどの人が熱望していることです。（…）

核兵器のない世界が可能であり必要であるという確信をもって、政治をつかさどる指導者の皆さんにお願いします。核兵器は、今日の国際的また国家の安全保障への脅威に関してわたしたちを守ってくれるものではない、そう心に刻んでください。人道のおよび環境の観点から、核兵器の使用がもたらす壊滅的な破壊を考えなくてはなりません。核の理論によって促される、恐れ、不信、敵意の増幅を止めなければなりません。（…）



こういったことすべてのために、信頼関係と相互の発展とを確かなものとするための構造を作り上げ、状況に対応できる指導者たちの協力を得ることが、きわめて重要です。責務には、わたしたち皆がかかわっていますし、全員が必要とされています。今日、わたしたちが心を痛めている何百万という人の苦しみに、無関心でいてよい人はいません。傷の痛みに叫ぶ兄弟の声に耳を塞いでよい人はどこにもいません。対話することのできない文化による破滅を前に目を閉ざしてよい人はどこにもいません。

心を改めることができるよう、また、いのちの文化、ゆるしの文化、兄弟愛の文化が勝利を収めるよう、毎日心をつにして祈ってくださるようお願いいたします。共通の目的地を目指す中で、相互の違いを認め保証する兄弟愛です。

ここにおられる皆さんの中には、カトリック信者でないかたもおられることでしょう。でも、アッシ

ジの聖フランシスコに由来する平和を求める祈りは、私たち全員の祈りとなると確信しています。

主よ、わたしをあなたの平和の道具としてください。  
憎しみがあるところに愛を、  
いさかいがあるところにゆるしを、  
疑いのあるところに信仰を、  
絶望があるところに希望を、闇に光を、  
悲しみあるところに喜びをもたらすものとしてください。

記憶にとどめるこの場所、それはわたしたちをハッとさせ、無関心であることを許さないだけでなく、神にもっと信頼を寄せるよう促してくれます。また、わたしたちが真の平和の道具となって働くよう勧めてくれています。過去と同じ過ちを犯さないためにも勧めているのです。皆さんとご家族、そして、全国民が、繁栄と社会の和の恵みを享受できますようお祈りいたします。

(日本カトリック中央協議会のサイトより転載)

## VOYAGE APOSTOLIQUE DU PAPE FRANÇOIS AU JAPON

### **Discours du saint-père sur les armes nucléaires**

*Atomic Bomb Hypocenter Park (Nagasaki)*

*Dimanche 24 novembre 2019*

*Chers frères et sœurs,*

ce lieu nous rend davantage conscients de la souffrance et de l'horreur que nous les êtres humains nous sommes capables de nous infliger. La croix bombardée et la statue de Notre-Dame, récemment découvertes dans la cathédrale de Nagasaki, nous rappellent une fois de plus l'horreur indescriptible vécue dans leur propre chair par les victimes et leurs familles.

L'une des plus profondes aspirations du cœur humain, c'est le désir de paix et de stabilité. La possession des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive n'est pas la réponse la plus appropriée à ce désir. Bien au contraire, elle semble le mettre continuellement à l'épreuve. Notre monde vit la perverse dichotomie de vouloir défendre et garantir la stabilité et la paix sur la base d'une fausse sécurité soutenue par une mentalité de crainte et de méfiance qui finit par envenimer les relations entre les peuples et empêcher tout dialogue possible.

La paix et la stabilité internationales sont

incompatibles avec toute tentative de compter sur la peur de la destruction réciproque ou sur une menace d'anéantissement total ; elles ne sont possibles qu'à partir d'une éthique globale de solidarité et de coopération au service d'un avenir façonné par l'interdépendance et la coresponsabilité au sein de toute la famille humaine d'aujourd'hui et de demain.

Ici, dans cette ville qui est témoin des conséquences humanitaires et environnementales catastrophiques d'une attaque nucléaire, les tentatives d'élever la voix contre la course aux armements seront toujours peu de choses. Celle-ci gaspille de précieuses ressources qui pourraient, au contraire, être utilisées au bénéfice du développement intégral des peuples et pour la protection de l'environnement naturel. Dans le monde d'aujourd'hui, où des millions d'enfants et de familles vivent dans des conditions inhumaines, l'argent dépensé et les fortunes gagnées dans la fabrication, la modernisation, l'entretien et la vente d'armes toujours plus destructrices sont un outrage continu qui crie vers le ciel. Un monde en paix, libre des armes nucléaires, est l'aspiration de millions d'hommes et de femmes partout. (...)



Convaincu qu'un monde sans armes nucléaires est possible et nécessaire, je demande aux leaders politiques de ne pas oublier que ces armes ne nous défendent pas des menaces contre la sécurité nationale et internationale de notre temps. Il faut considérer l'impact catastrophique de leur usage du point de vue humanitaire et environnemental, en renonçant au renforcement d'un climat de crainte, de méfiance et d'hostilité, créé par des doctrines nucléaires. (...)

Pour toutes ces raisons, il devient crucial de créer des instruments qui assurent la confiance et le développement mutuel, et de compter sur des leaders qui soient à la hauteur des circonstances. C'est par ailleurs une tâche qui nous interpelle et nous concerne tous. Personne ne peut être indifférent face à la souffrance de millions d'hommes et de femmes qui continuent aujourd'hui à interpeller

notre conscience ; personne ne peut rester sourd face au cri du frère blessé qui appelle ; personne ne peut fermer les yeux face aux ruines d'une culture incapable de dialogue.



Unissons-nous dans la prière, tous les jours, pour la conversion des consciences et pour le triomphe d'une culture de la vie, de la réconciliation et de la fraternité. Une fraternité qui sache reconnaître et garantir les différences dans la recherche d'un destin commun.

Je sais que certaines personnes ici présentes ne sont pas

catholiques, mais je suis sûr que nous pouvons tous faire nôtre la prière pour la paix attribuée à Saint François d'Assise :

*Seigneur, fais de moi un instrument de ta paix,  
là où il y a la haine, que j'apporte l'amour,  
là où il y a l'offense, que j'apporte le pardon,  
là où il y a le doute, que j'apporte la foi,  
là où il y a le désespoir, que j'apporte l'espérance,  
là où il y a les ténèbres, que j'apporte la lumière,  
là où il y a la tristesse, que j'apporte la joie.*

En ce lieu de mémoire, qui nous émeut et ne peut nous laisser indifférents, il est encore plus riche de sens de nous confier à Dieu, pour qu'il nous enseigne à être des instruments efficaces de paix et à veiller aussi à ne pas commettre les mêmes erreurs du passé.

Puissiez-vous, vous-mêmes et vos familles ainsi que la nation tout entière, expérimenter les bienfaits de la prospérité et de l'harmonie sociale !

(Source : le site officiel du Saint Siège)

#### 司牧委員会 Prochain Conseil pastoral

1月11日(土)午後2時~3時半に行います。司牧委員会の新しいメンバーの候補または推薦を検討します。

Le Conseil pastoral de ce mois se tiendra le samedi 11 janvier de 14h à 15h30. Nous allons examiner les candidatures ou recommandation pour les nouveaux membres du Conseil pastoral.

#### 円卓会 Table Ronde

1月26日(日)午後2時半~4時半に円卓会を開きます。主な議題は次の通りです。

1. 司牧委員会のメンバーの承認(新任および再任)。
2. センターでの役割分担について

センターが機能するために、以下の係が働いています。香部屋/オルガニスト・歌/会計/「ともに」編集/校正/印刷/発送/サイト(Web)管理/センターの管理・掃除

新しい協力者を必要としています。何かご自分の出来る係がありましたら、ご協力をお願い致します。

La Table Ronde du Centre aura lieu le dimanche 26 janvier de 14h30 à 16h30. Les principaux sujets sont :

1. Ratification des membres du Conseil pastoral (nouveaux membres et/ou renouvellement).
2. Partage des tâches pour le fonctionnement du Centre

Les tâches suivants sont nécessaires pour assurer le fonctionnement du Centre. Nous avons besoin de votre aide pour : la Sacristie, l'accompagnement à l'orgue, le chant, la comptabilité, la rédaction de Tomoni, son impression, son envoi, la tenue du site Web, la permanence du Centre, le ménage...? Merci de votre collaboration !

#### 着物着付け教室 Atelier Maki

担当 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 携帯 Tél : 06 85 12 62 53

19日(日) 15:00 - 17:00 dimanche 19, 15:00 - 17:00

着物、帯一式持参の方 : 参加費用 1回5€ / 着物、帯一式レンタル+講習 : 1回10€ (着物レンタルは予約)

★お正月です。着物の写真、撮りませんか？

## 1月の定期活動 / Les activités en janvier 2020

年末年始の休館。12月21日(土)～1月6日(月)センターを閉館します。

Fermeture de Noël et de fin de l'année : Le Centre est fermé du samedi 21 décembre au lundi 6 janvier

キリスト教入門 Connaître le christianisme (catéchisme) 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA

土曜日 11日と25日 16:30 - 18:00 月曜日 13日 15:00 - 17:00

Samedi 11 et 25 16:30 - 18:00 Lundi 13 15:00 - 17:00

子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 - 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	18日(土) 14:00 - 16:00 Samedi 18, 14:00 - 16:00
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
祈りと聖歌の会 Prières et Chants	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 - 18:45 Mardi, 17:30 - 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	16日と30日 15:00 - 17:00 Jeudi 16 et 30, 15:00 - 17:00
生け花教室 Décoration florale 湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	9日(木) 17:30 - 19:00 Ce mois-ci aussi, c'est Madame Denise Rivière qui donne le cours. 今月も Denise さんが講師をしてくださいます。奮ってご参加下さい。	Jeudi 9, 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 携帯 Tél : 06 85 12 62 53 16日と30日 17:30 - 19:30 水彩、パステル、鉛筆、アクリル、墨絵、お好きな画材をお持ちください。	Jeudi 16 et 30, 17:30 - 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Shimokuren」 牧はる子 Mme Haruko MAKI	21日(火) 14:30 - 17:30 ◇ 12時から新年会を致します。La fête de Nouvel An à 12h	Mardi 21, 14:30 - 17:30
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 携帯 Tél : 06 85 12 62 53 金曜日 10日と24日 17:30 - 19:30 和裁、トートバッグ、小物手芸、お好きな布持参で、手縫いを楽しみましょう。	Vendredi 10 et 24, 17:30 - 19:30
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	30日(木) 14:30 - 16:30 Jeudi 30 14:30 - 16:30
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO <a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a> Portable: 07 68 37 19 45	9日と23日(木) 14:30 - 16:30 Jeudi 9 et 23, 14:30 - 16:30 浴衣と半幅帯をご用意下さい。
随筆の会 Ecriture d'un essai littéraire Mme Jeannaux Masako	9(木) 14:30 - 15:30 書くことの好きな人の集まり、講師はおりません。C'est la rencontre des personnes qui aiment écrire en prose. (Tél. : 07 81 85 24 66)	Jeudi 9 14:30 - 15:30